


 Министр спорта РФ/Minister of Sport
 г-н В.Л. Мутко/ Mr. Vitaly Mutko

ТРУДОВОЙ ДОГОВОР / 124-сг

LABOUR AGREEMENT / 124-сг

г. Москва

24 января 2014 года Moscow

24 January 2014

Общероссийская общественная организация «Российский футбольный союз», далее именуемая «Работодатель», в лице Президента Толстых Николая Александровича, действующего на основании Устава, и Генерального директора Алаева Александра Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны,

The All-Russian Public organization "The Football Union of Russia", hereinafter referred to as the "Employer", represented by acting President Nikolay Tolstykh acting on the basis of the Statute, and General Director Alexander Alaev acting on the basis of the Statute, on the one hand,

и

and

Г-н Фабио Капелло, место рождения: Сан-Канциан-д'Изонцо, Гориция, Италия, дата рождения: 18 июня 1946 года, паспорт № YA330752, выдан Министерством иностранных дел 06 ноября 2012 года, далее именуемый «Работник», с другой стороны,

Mr. Fabio Capello, born in San Canzian d'Isonzo (GO), Italy, on June, 18, 1946, passport No. YA330752, issued by Minister of Foreign Affairs on November 06, 2012, hereinafter referred to as the "Employee", on the other hand,

совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», признавая, что их права и обязанности регулируются действующим законодательством Российской Федерации (если иное не установлено в тексте настоящего Трудового договора) и Регламентом FIFA по статусу и переходам футболистов, подписали настоящий Трудовой договор (далее именуется - «Договор») о нижеследующем:

jointly referred to as the "Parties" and separately referred to as the "Party", recognizing, that rights and obligations of the Parties are regulated by mandatory rules of the Russian law (unless otherwise specified in this Labor Agreement) and by the Regulations on the Status and Transfers of Players of FIFA, signed the present Labour Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") on the following:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Работник принимается на работу в Отдел национальных сборных команд Спортивного департамента на должность Главного тренера первой национальной мужской сборной футбольной команды России (далее именуется - «Команда»). В случае внутренней реорганизации в РФС, должность и обязанности Работника не могут быть изменены.

1.1. The Employee is engaged into the unit of the national selection team of the Sports department as Head Coach of the A Men National Football Selection Team of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Team"). In case of internal reorganization in the Football Union of Russia, the position and duties of the Employee cannot be changed.

1.2. Место работы Работника определено по адресу: Российская Федерация, г. Москва, ул. Народная, д.7. В дополнение к этому, Работник выполняет свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором, на спортивных и иных объектах, расположенных на территории Российской Федерации, и используемых Работодателем в связи с

1.2. The work location of the Employee is determined under the following address: the Russian Federation, Moscow, ulitsa Narodnaya, 7. In addition to that the Employee fulfills the obligations foreseen by this Agreement at sports or other facilities situated on the territory of the Russian Federation, used by the Employer in connection with the Team activities as well as at

деятельностью Команды, а также на других объектах, определенных руководством Работодателя по согласованию с Работником в качестве Главного тренера.

other facilities, determined by the leadership of the Employer in agreement with the Employee in his role of Head Coach.

1.3. Работа по настоящему Договору является для Работника основным местом работы.

1.3. The work under the Agreement is the main working place of the Employee.

1.4. Несмотря на вышеуказанное, Работнику устанавливается гибкий режим рабочего времени, который предусматривает, что Работник имеет право самостоятельно и по собственному усмотрению определять начало, окончание или общую продолжительность его рабочего дня и конкретные дни или часы, которые он должен провести в офисе Работодателя. Работник будет согласовывать указанный режим рабочего времени с Президентом Работодателя.

1.4. Notwithstanding the abovementioned, the Employee shall have flexible working hours' regime meaning that the Employee shall have the right to determine at its sole discretion the beginning, the end or the overall duration of his working day and the specific time, days or working hours when he has to be present at the Employer's offices. The Employee will have to previously and mutually agree with the President of the Employer said working hours' regime.

1.5. Работодатель соглашается не принимать на работу в течение всего срока действия настоящего Договора другого Главного тренера Команды или тренера, имеющего аналогичные обязанности и полномочия.

1.5. The Employer agrees not to hire during the term of this Labor Agreement another one Head Coach of the Team or the coach with the same duties and powers.

1.6. Работник подчиняется непосредственно и исключительно Президенту Работодателя, и лицам, его замещающим или представляющим его интересы, без ущерба для выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

1.6. The Employee shall report directly and only to the President of the Employer and persons eventually substituting/replacing or representing him without any prejudice to the fulfillment of the obligations set forth in the present Agreement.

2. ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ РАБОТНИКА

2. MAIN OBJECTIVES OF THE EMPLOYEE

2.1. Основными задачами, устанавливаемыми Работодателем Работнику, являются обеспечение подготовки и управления Командой с использованием его опыта, навыков знаний в следующих спортивных соревнованиях:

2.1. The main objectives set forth by the Employer for the Employee are using his experience, skills and knowledge in training and managing the Team in the following sports competitions:

2.1.1. в финальной стадии Чемпионата мира по футболу FIFA 2014;

2.1.1. in the final stage of FIFA World Cup 2014;

2.1.2. в отборочной стадии UEFA ЕВРО 2016;

2.1.2. in the qualification stage of UEFA EURO 2016;

2.1.3. в финальной стадии UEFA ЕВРО 2016;

2.1.3. in the final stage of the UEFA EURO 2016;

2.1.4. в финальной стадии Чемпионата мира по футболу FIFA 2018.

2.1.4. in the final stage of the of FIFA World Cup 2018.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3. VALIDITY PERIOD

3.1. Настоящий Договор заключен на определённый срок – с 24 января 2014 года по 25 июля 2018 года включительно или до даты проведения финального матча Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 включительно, в зависимости от того, что наступит позднее

3.1. The Agreement is signed for the determinate period from 24 January 2014 until 25 July 2018 inclusive or the date of the last match of the 2018 FIFA World Cup inclusive whichever is later (and appears to be a fixed-term agreement) based on Article 348² of the Labour Code of the

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

(является срочным трудовым договором) на Russian Federation.
сновании статьи 348² ТК РФ.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РАБОТНИКА

4. THE EMPLOYEE'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

4.1. Работник имеет право самостоятельно осуществлять формирование Команды и определять капитана Команды, отбирая в состав команды наиболее талантливых и перспективных спортсменов, показывающих стабильные спортивные результаты. Работник имеет право принимать участие в создании системы премирования (бонусов) Команды. Работодатель соглашается и принимает тот факт, что Работник должен быть единственным лицом, наделенным правами и обязанностями выбирать футболистов для игры в Команде, и Работодатель не будет совершать каких-либо действий, которые могут ограничить данные полномочия.

4.1. The Employee has the right to realize in his sole autonomy, the Team's formation and the captaincy selecting for its squad the most talented, perspective sportsmen, demonstrating stable high results. The Employee has the right to take part in the creation of the bonus system of the "A" Team. The Employer expressly agrees and accepts that the Employee shall be the sole person with the power and the right to choose the players who will play in the Team, and will avoid any action which could represent a limitation of such autonomy.

4.2. Работник обязан:

4.2. The Employee is obliged:

4.2.1. использовать весь свой спортивный опыт и потенциал для работы с Командой, выполняя обязательства по настоящему Договору должным образом и в соответствии с интересами Работодателя;

4.2.1. to apply all his sports experience and potential to work with the Team, carrying out the obligations under the present Agreement in good faith, as well as the Employer's interests;

4.2.2. делать все от него зависящее для достижения высоких спортивных результатов Команды в соревнованиях (официальных, товарищеских и коммерческих матчей);

4.2.2. to do his best in order to have the Team achieving the best sports results in sports football competitions (official, friendly and commercial matches, etc.);

4.2.3. принимать участие во всех мероприятиях Команды (матчи, тренировки, собрания, встречи, конференции, анализы матчей и т.д.) в соответствии с инструкциями, согласованными Работодателем и Работником, в т.ч. выезжать на тренировочные базы и в иные места пребывания Команды, принимать участие в мероприятиях, организуемых Работодателем в рамках официальных, товарищеских и коммерческих матчей с участием Команды, включая совместные мероприятия Работодателя и спонсоров Работодателя, например в необходимых пресс-конференциях, встречах и фото-сессиях, указанных в Приложении 1. Работник понимает, что Работодатель является публичной организацией, имеющей определенные обязательства перед спонсорами, другими коммерческими и некоммерческими партнерами, список которых указан в Приложении 2, футбольными болельщиками, а также обществом в целом;

4.2.3. to participate in all events of the Team (matches, training sessions, briefings, meetings, conferences, match analysis, etc.) in accordance with the directives agreed between the Employer and the Employee, including training camps and other locations of the Team's residence, to participate in the events held by the Employer within the framework of official, friendly and commercial matches with the participation of the Team, including joint events of the Employer and the Employer's sponsors, i.e. in necessary press-conferences, meetings and photo sessions as provided in the attached document (Attachment 1). The Employee recognizes that the Employer is a public organization having the definite obligations before its sponsors, other commercial and non-commercial partners, who are those expressly reported in Attachment 2, football supporters, and the society in general;

4.2.4. делать все от него зависящее для

4.2.4. to do his best for the Team's improvement

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

повышения спортивного мастерства Команды, достижения Командой наилучших спортивных результатов;

of the sports skills, for the Team's achievement of the best possible sports results;

4.2.5. соблюдать положения (регламенты) о спортивных соревнованиях в части, непосредственно связанной с трудовой деятельностью Работника. Работодатель должен предоставить Работнику копии документов (в переводе на английский язык), содержащих положения (регламенты) о спортивных соревнованиях, которые Работник должен соблюдать, или выдержку с основными положениями из таких положений (регламентов);

4.2.5. to comply with the standards (regulations) on sports competitions in the part directly connected with the Employee's labour activity. The Employer shall provide to the Employee copies of documents (in English) containing standards (regulations) on sports competitions that the Employee shall comply with or summary of these standards (regulations);

4.2.6. делать все от него зависящее для предупреждения использования спортсменом (спортсменами) допинговых средств и (или) методов, а также информировать Работодателя и все необходимые инстанции, входящие или не входящие в состав спортивных организаций, обо всех ставших ему известными случаях использования спортсменом (спортсменами) допинговых средств и (или) методов;

4.2.6. to do what will be in his power in order to prevent a sportsman(men) from taking doping substances and (or) methods and inform the Employer and all the needed authorities within or out sport bodies about all the familiar to him cases of taking doping substances and (or) methods by a sportsman(men);

4.2.7. принимать участие в составе Команды во всех переездах Команды к месту проведения спортивных и иных мероприятий и обратно в пределах территории Российской Федерации и за ее пределами, согласно маршрутам и используя транспортные средства, согласованные с Работодателем. Работник и Работодатель будут совместно определять график переездов и мест проведения соревнований Команды, при этом Работодатель должен принимать во внимание все предложения и просьбы Работника в отношении переездов и мест проведения соревнований, которые могут оказать влияние на Команду;

4.2.7. to take part in the Team's travel to the venues of sports and other events and backwards with the Team's squad, within the territory of the Russian Federation as well as outside it according to the routes by means of transport agreed with the Employer. The Employee and the Employer will decide together the schedule of the travels and venues of the Team, and the Employer shall take in consideration all the suggestions or requests of the Employee regarding the travels and venues which could have effect on the Team;

4.2.8. выполнять приказы (распоряжения) Президента или лиц его замещающих или представляющих его интересы, за исключением приказов (распоряжений), которые входят в единоличную компетенцию Работника как Главного тренера, если такие приказы (распоряжения) не противоречат действующему законодательству и настоящему Договору;

4.2.8. to comply with the Employer's President's orders (directives) or persons substituting/replacing or representing him except for orders (directives) that are within the Employee's sole competence as the Head Coach if such orders (directives) do not contravene the effective legislation and the Agreement;

4.2.9. по указанию Президента Работодателя или лиц его замещающих или представляющих его интересы, принимать участие в мероприятиях Работодателя, направленных на реализацию стратегии развития футбола в Российской Федерации, включая (но не ограничиваясь этим) участие в разработке планов мероприятий и

4.2.9. to participate in the Employer's events aiming at the football development strategy's realization, including but not limited to participating in working out of the Russian Federation's Grassroots children and youth football events and development programs following the directive of the Employer's President or persons

Работодатель/ Employer _____

Работник/ Employee _____

программ развития детско-юношеского футбола в Российской Федерации. В период действия настоящего Договора Работодатель и Работник ежегодно не позднее окончания ноября месяца каждого года разрабатывают совместно график таких мероприятий;

substituting/replacing him. During the validity period of the Agreement the schedule of the events shall be elaborated together in agreement by the Employer and the Employee within the end of November of each year at the latest;

4.2.10. осуществлять взаимодействие с тренерами сборных команд России по футболу (далее именуются – «Сборные команды») в вопросах усовершенствования систем и методик подготовки, обучения, развития потенциала игроков Сборных команд;

4.2.10. to cooperate with the coaches of the Russian National football teams (further referred to as "National Teams") in the issues of improving the systems and methods of training, education and development of the national teams' players' potential;

4.2.11. принимать участие в разработке Календарного плана спортивных мероприятий, утверждаемого Работодателем, в части тренировочной и соревновательной деятельности Команды;

4.2.11. to participate in working out of a Calendar plan of the Sports events, approved by the Employer, in the part of the Team's training and competing activity;

4.2.12. посещать лично или с помощью скаута футбольные матчи Чемпионата и Кубка России по футболу, которые Работник сочтет полезными и необходимыми, с целью проведения селекционной работы и отбора перспективных спортсменов. Работник самостоятельно и независимо определяет, какие и сколько матчей ему необходимо посетить;

4.2.12. to attend, personally or through a scout, the football matches of the Championship, Cup of Russia which the Employee shall deem useful for the purpose of selection and choosing perspective sportsmen. The choice of which and how many matches to attend to will be solely and exclusively of the Employee;

4.2.13. посещать в соответствии со специальными условиями, указанными в п.4.2.12., официальные и товарищеские матчи, проводимые под эгидой Работодателя, UEFA или FIFA с участием Сборных команд для целей анализа их соревновательной деятельности и подготовки рекомендаций старшим тренерам Сборных команд;

4.2.13. to attend official and friendly matches, staged under the authority of the Employer, UEFA or FIFA involving the National Teams for the purposes of analysis of their competing activity and preparing recommendations for the head coaches of the National Teams within the terms specified in par. 4.2.12.;

4.2.14. по указанию Президента Работодателя или лиц его замещающих или представляющих его интересы, осуществлять подготовку материалов и лично участвовать в проведении семинаров, конференций, симпозиумов, круглых столов для тренеров Сборных команд, тренеров и преподавателей по футболу детско-юношеских спортивных школ, организуемых и проводимых Работодателем в Москве и в других регионах Российской Федерации. В период действия настоящего Договора Работодатель и Работник ежегодно не позднее окончания декабря месяца каждого года разрабатывают совместно график таких мероприятий;

4.2.14. to prepare materials and personally participate in study groups, conferences, workshops, round tables for the coaches of the National Teams, football coaches and teachers from youth football schools organized and staged by the Employer in Moscow as well as in other regions of the Russian Federation following the directive of the Employer's President or person substituting/replacing him. During the validity period of the Agreement the schedule of the events shall be elaborated together in agreement by the Employer and the Employee within the end of December of each year of the Agreement validity period;

4.2.15. по письменному приглашению Президента Работодателя или лиц его замещающих или представляющих его интересы, посещать заседания Исполкома (Бюро Исполкома) Работодателя и Технического комитета Работодателя по вопросам деятельности Команды в случаях, когда такое

4.2.15. to attend, when his attendance shall be needed and asked in prior anticipation, in the Employer's Executive Committee (Bureau of the Executive Committee) meetings and in the Employer's Technical Committee meetings regarding the issues of the Team's activity, following a written invitation from the Employer's

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

участие необходимо и заранее согласовано с Работником;

President or persons substituting/replacing or representing him;

4.2.16. при выполнении обязательств по настоящему Договору, в порядке, определяемом Работодателем, использовать форму одежды (спортивную, тренировочную, парадную и иную), которую определяет Работодатель, без выплаты какого-либо вознаграждения Работнику, кроме выплат, непосредственно указанных в настоящем Договоре (включая, но не ограничиваясь этим) за рекламирование товаров третьих лиц (например, спонсоров и партнеров Работодателя и Команды), которые перечислены в Приложении 3, а также строго и на указанных выше условиях соблюдать требования, установленные другими договорами (контрактами, соглашениями и др.), подписанными Работодателем с третьими лицами (спонсорами, партнерами и др.) в том числе по вопросам технического спонсорства, согласно Приложениям 2 и 3; Работодатель соглашается и принимает факт того, что Работник имеет личные спонсорские контракты, которые действуют на момент заключения настоящего Договора и указаны в Приложении 4;

4.2.16. when carrying out the obligations under the Agreement, in the set by the Employer order to wear the kit (sports, training, official or other), which the Employer defines, without any additional payments to the Employee except the payments expressly defined under the Agreement including but not limited to, for advertising of third parties' products (for example sponsors and partners of the Employer and the Team), as specified in Attachment 3, and to strictly follow the requirements set by other agreements (contracts, agreements and others) signed by the Employer with the third parties (sponsors and partners of the Employer and the Team) regarding as well the issues of technical sponsorship, as specified in Attachments 2 and 3; the Employer expressly agrees and accepts that the Employee has the personal sponsoring contracts existing at the moment of the signature of the Agreement as specified in Attachment 4;

4.2.17. в период действия настоящего Договора Работник принимает на себя обязательство не предпринимать мер по заключению и не заключать с третьими лицами трудовых и гражданско-правовых договоров, предметом которых является выполнение работ и/или оказание услуг, таких же или аналогичных функциям/ обязательствам, предусмотренным настоящим Договором, без получения на то предварительного письменного согласия Работодателя, кроме случаев, предусмотренных разделом 5 Договора. Если Работник не получит каких-либо возражений в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Работодателю предварительного письменного уведомления, то согласие Работодателя считается полученным;

4.2.17. within the validity period of the Agreement the Employee undertakes not to take measures in signing with third parties labour or civil agreements, the subject of which shall be providing the same or similar services and/or work to those functions/obligations, stipulated in the Agreement, without having a prior special written approval of the Employer, approval that cannot be unreasonably denied, save to the provisions of the Article 5 hereof. If the Employee does not receive any objection within 5 (five) working days after the sending of the written prior-consent request, the approval shall be deemed to be given;

4.2.18. информировать Работодателя о любых спонсорских, рекламных, лицензионных договорах или иных аналогичных договорах, и согласовать с Работодателем список указанных договоров. Если Работник не получит каких-либо возражений в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Работодателю предварительного письменного уведомления, то согласие Работодателя считается полученным;

4.2.18. to inform the Employer of any personal sponsorship, advertisement, endorsement agreements or a similar contracts, and previously agree with the Employer the list of mentioned contracts. If the Employee does not receive any objection within 5 (five) working days after the sending of the written prior-consent request, the approval shall be deemed to be given;

4.2.19. во время действия настоящего Договора без предварительного письменного согласия

4.2.19. not to train teams of any football clubs and other teams, including national selection teams, not

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

Работодателя, в котором не может быть отказано Работнику без достаточных на то оснований, не тренировать никакие футбольные клубы и другие команды, включая национальные сборные команды, не принимать участие ни в каких спортивных мероприятиях, проводимых не в связи с деятельностью Команды, в качестве Главного тренера. Если Работник не получит каких-либо возражений в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Работодателю предварительного письменного уведомления, то согласие Работодателя считается полученным;

to participate in any sports event in his capacity as the Head Coach without connection to the Team's activity without a prior written consent of the Employer, which cannot be unreasonably denied, within the validity period of the present Agreement. If the Employee does not receive any objection within 5 (five) working days after the sending of the written prior-consent request, the approval shall be deemed to be given;

4.2.20. осуществлять контакты со средствами массовой информации (СМИ) по согласованию с Президентом Работодателя или лиц его замещающих или представляющих его интересы, поддерживать репутацию Работодателя во время публичных контактов с футбольными болельщиками, представителями СМИ и другими лицами;

4.2.20. to maintain contact with the Mass Media in agreement with the Employer's President or persons substituting/replacing or representing him, to keep up the reputation of the Employer during the public contact with the football supporters, the Mass Media representatives and other parties;

4.2.21. воздерживаться от размещения ставок (лично или через третьих лиц) на матчи с участием Команды, включая ставки на индивидуальные игровые показатели или общий результат или место;

4.2.21. to refrain from placing bets (personally or involving third parties) for the matches in which the Team participates, including the bets upon the individual playing criteria or the whole result or place;

4.2.22. не получать какие-либо вознаграждения (в денежной, натуральной форме, в форме льгот или преимуществ и др. без ограничения) от любых третьих лиц, прямо или косвенно связанные с невыполнением или ненадлежащим выполнением обязательств Работника по настоящему Договору;

4.2.22. not to receive bonuses of any kind (money, natural, in the form of allowances or privileges or other without limitation) from third parties, directly or indirectly related to a non-fulfillment or an improper fulfillment of the obligations by the Employee under the Present Agreement;

4.2.23. соблюдать этические нормы, установленные FIFA и Российским футбольным союзом, а так же избегать нарушений норм морали и нравственности, предусмотренных такими актами, как в личной жизни, так и в общества; не совершать поступков, которые могли бы повредить интересам Работодателя;

4.2.23. to comply with FIFA and Football Union of Russia ethical regulations and avoid violations of morality and goodness principles described in these regulations in the private as well as in the social life; not to commit deeds which could cause damage to the Employer's interests;

4.2.24. не вмешиваться в решение вопросов, которые относятся к компетенции руководства Работодателя, включая (но не ограничиваясь этим) вопросы организационного, коммерческого и некоммерческого характера, и, по просьбе Работодателя, немедленно сообщать обо всех предпринимаемых кем-либо действиях, которые могут причинить ущерб интересам Работодателя;

4.2.24. not to interfere with solving the issues which are under competence of the Employer's Administrative Authority including but not limited to the issues of an organizational, commercial and non-commercial nature and, if requested by the Employer, immediately state about all actions taken by anybody, which could cause damage to the Employer's interests;

4.2.25. предоставить Работодателю копию действительной тренерской лицензии UEFA;

4.2.25. to provide the Employer with a copy of his effective UEFA Coaching License;

4.2.26. предоставить Работодателю право на

4.2.26. to delegate to the Employer the right for an

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

исключительное использование своего изображения для использования исключительно в связи со своей деятельностью и в качестве работника Работодателя в соответствии с разделом 5 настоящего Договора;

exclusive usage of his image in connection with his activity only and in capacity of an employee of the Employer according to Article 5 of the Agreement;

4.2.27. не получать стимулирующие выплаты за необходимый результат Команды от любых третьих лиц, кроме выплат, получаемых по личным спонсорским контрактам за достижение определенного результата в качестве Главного тренера Команды;

4.2.27. not to receive incentive payments for the needed result of the Team from any third Parties out of the bonuses granted by his contracts with his personal sponsors for the achievement of specific result as the Head Coach of the Team;

4.2.28. в период действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его окончания не раскрывать и не использовать в своих интересах или в интересах третьих лиц коммерческую тайну Работодателя или конфиденциальную информацию о деятельности Работодателя, Команде, членов Команды или работников Работодателя. Работодатель обязан предоставить Работнику перечень информации, составляющей коммерческую тайну, и конфиденциальной информации Работодателя (Приложение 5);

4.2.28. during the validity period of the Agreement and for the following 5 (five) years after it, not to disclose or use in his interests or in the interests of third parties a commercial secret of the Employer or confidential information about the activity of the Employer, Team, Team members or the Employer's staff. The Employer shall provide the Employee with the list of information that constitutes commercial secret or confidential information of the Employer (Attachment 5);

4.2.29. не раскрывать сведения о финансовых условиях настоящего Договора, а также финансовых условиях деятельности членов Команды и других работников Работодателя. Указанные ограничения не распространяются на ситуации, когда данная информация в случаях, предусмотренных законодательством, может быть раскрыта Работником банку, аудиторам или налоговым/миграционным органам;

4.2.29. not to disclose data regarding the financial conditions of the Agreement as well as the financial conditions of the activity of the Team's members and other Employer's employees; Abovementioned restrictions do not apply to the situations when these informations have to be disclosed by the Employee according to the legislation to the bank, auditors or tax/migration authorities;

4.2.30. информировать Работодателя о наличии у Работника по состоянию на дату вступления в силу настоящего Договора договорных отношений с третьими лицами, которые могут затрагивать интересы Работодателя, с указанием их существенных условий и сроков действия. Такие договоры (контракты, соглашения, обязательства и т.д.) указаны в Приложении 6 к настоящему Договору и являются его неотъемлемой частью.

4.2.30. to inform the Employer of any effective for the date of the Agreement's enactment agreement relations of the Employee with third parties, which can affect the Employer's interests, stating the merits of such agreements and the validity periods. The list of the above mentioned agreements (contracts, agreements, obligations and others) is outlined in Attachment 6 to the Agreement and is its constituent part.

4.3. Перечень обязанностей Работника, указанный в пункте 4.2. настоящего Договора, не является исчерпывающим. Работник также несет и другие обязанности в соответствии с настоящим Договором, документами Работодателя (доведенными до сведения Работника), FIFA и UEFA в части деятельности Команды и Сборных команд, а также действующим законодательством Российской Федерации.

4.3. The list of the Employee's obligations set forth in par. 4.2. of the Agreement is not exhaustive. The Employee as well carries out other obligations in accordance with the Agreement, the documents of the Employer disclosed to the Employee, FIFA, UEFA within the area referred to the Team's activity and the National Teams as well as the effective Russian legislation.

Работодатель/ Employer _____

Работник/ Employee _____

4.4. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Работником по его вине возложенных на него трудовых обязанностей согласно условиям настоящего Договора, Работодатель имеет право применять дисциплинарные взыскания в соответствии с перечнем и порядком, установленным ТК РФ. Несмотря на вышеуказанное и во избежание каких-либо сомнений, законодательство Италии, регламентирующие документы FIFA будут единственно применимым материальным правом к любому спору, возникающему между Сторонами из настоящего Договора.

4.5. Работодатель имеет право временно назначить нового Главного тренера Команды, если Работник по причине заболевания или травмы не может исполнять свои обязательства, установленные настоящим Договором, 90 (девяносто) дней подряд и более.

4.6. В течение первых 90 дней неисполнения Работником своих обязанностей по причинам, указанным в пункте 4.5. настоящего Договора, Работодатель имеет право возложить исполнение обязанностей Работника на первого помощника Главного тренера, с его согласия.

4.7. Работник соглашается на передачу его персональных данных и копии настоящего Договора, в случае получения соответствующего требования, футбольным властям и иным органам в соответствии с применимым законодательством.

4.4. In case of the Employee's non-fulfillment or an improper fulfillment through his fault of his labor obligations in accordance with the present Agreement, the Employer has the right to impose upon the Employee disciplinary sanctions subject to the list and the procedure, set by the Labour Code of the Russian Federation. Notwithstanding the abovementioned, and for the avoidance of any doubt, Italian Law, FIFA regulations will be the only applicable Material Law to any possible dispute between the parties regarding the Agreement.

4.5. The Employer has the right to temporary appoint a new Head Coach of the Team in case if the Employee due to his illness or an injury cannot carry out the obligations stipulated by the Agreement for 90 days in a row or for a longer period.

4.6. For the first 90 days of non-fulfillment by the Employee of his obligations due to the reason mentioned in par. 4.5 of the Agreement, the Employer has the right to impose the Employee's obligations upon first assistant of the head coach of the Team at his consent.

4.7. The Employee agrees to submit his personal data and a copy of the Agreement in case of such a requirement, to the football authorities as well as to other bodies in accordance with the applicable legislation.

5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИЧНЫХ НЕИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРАВ

5.1. На период действия настоящего Договора Работник настоящим разрешает Работодателю использовать на исключительной основе (включая, без каких-либо ограничений, обнаружение, опубликование, воспроизведение и распространение) изображение и имя Работника, которые могут быть зафиксированы на любых видах материальных носителей (без каких-либо ограничений), однозначно и исключительно в связи с деятельностью Работника как Главного тренера Команды в рамках настоящего Договора, т.е. в течение срока действия трудовых отношений по настоящему Договору.

5.1.1. Вышеуказанное разрешение (пункт 5.1. настоящего Договора) применяется только в отношении любых видов изображений (фотографий) или видеороликов (видео) Работника, которые получены во время

5. EXERCISE OF PRIVATE NON-PROPERTY RIGHTS

5.1. During the validity period of the Agreement the Employee hereby permits the Employer to exclusively use (including without limitation public disclosure, publishing, reproduction and distribution) the Employee's image and name, which can be fixed on any kind of mediums (without limitation), in connection with the Employee's activity solely and exclusively within the framework of the present Agreement and as Head Coach of the Team, i.e. in course of his employment hereunder only.

5.1.1. The above mentioned permission (clause 5.1 hereof) applies only to any kind of pictures(photographs) or shootings (videos) of the Employee, which are taken during the Employee's performance of his labour functions hereunder.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

осуществления Работником трудовой функции Главного тренера Команды по настоящему Договору, при условии что такие изображения и видеоролики связаны с деятельностью Команды и соблюдены как минимум два условия из нижеперечисленных:

- (a) изображение или видеоролик ясно указывает на то, что Работник является Главным тренером Команды, с указанием имени Работника;
- (b) на изображении или в видеоролике Работник изображен в официальной экипировке Команды;
- (c) изображение или видеоролик с участием Работника содержит товарный знак Работодателя.

Указанное разрешение (пункт 5.1. настоящего Договора) не распространяется на постановочные или заказные/режиссированные фотосъемку и/или видеосъемку, включая фото или видео, созданные для коммерческого использования.

5.1.2. Любое использование изображения, имени или голоса Работника в соответствии с вышеуказанным разрешением в рекламе Работодателя или его спонсоров должно быть предварительно одобрено Работником. Если Работодатель не получит каких-либо возражений в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Работнику предварительного письменного уведомления, то согласие Работника считается полученным.

5.1.3. Вышеуказанное разрешение (пункт 5.1. настоящего Договора) может быть использовано непосредственно Работодателем или может быть передано Работодателем третьим лицам без дополнительного согласия Работника и без выплаты Работнику какого-либо вознаграждения, кроме выплат, непосредственно установленных настоящим Договором. Работник должен быть заранее проинформирован Работодателем о такой передаче указанного разрешения третьим лицам.

5.2. Несмотря на вышеизложенное, использование Работодателем изображения, имени или голоса Работника как Главного тренера Команды, не должно сказываться на личном и/или профессиональном имидже/репутации Работника в СМИ (например, но не ограничиваясь этим, запрещено разрешать какому-либо спонсору или партнеру использовать изображение Работника на

acting as the Head Coach of the Team, provided that the picture or shooting of the Employee is related to the Team's activities and at least two of the following conditions are met:

- (a) it is expressively mentioned in the respective picture or shooting that the Employee is the Head Coach of the Team with identification of Employee's name;
- (b) the picture or shooting depicts the Employee in the Team's official uniform;
- (c) the picture or shooting of the Employee is marked with the Employer's trademark.

The above permission (clause 5.1. hereof) does not apply to the posed or ordered/directed picturing and/or shooting, including those pictures and videos for commercial uses.

5.1.2. Any use of Employee's image, name or voice under the above permission in the advertisings of the Employer or its sponsors is subject to prior approval of the Employee. If the Employer does not receive any objection within 5 (five) working days after the sending of the written prior-consent request, the approval shall be deemed to be given.

5.1.3. The above mentioned permission (clause 5.1 hereof) can be used directly by the Employer or can be delegated by the Employer to third parties without obtaining an additional consent of the Employee and without paying the Employee any reward, except the bonuses expressly stipulated by the present Agreement. The Employee should be informed by the Employer in advance about such delegations.

5.2. Notwithstanding the abovementioned, the Employers use of the image, name or voice of the Employee as Head Coach of the Team, will not affect the personal and/or professional image/reputation that the Employee has in the public media (as for example but not limited, it is prohibited to authorize any sponsor or partner to use the Employee's image within/with respect to tobacco, politics, religion, alcohol and/or sexual

Работодатель/ Employer _____

Работник/ Employee _____

продукции или в отношении табака, content as well as in related trademarks/other materials).
политической и религиозной деятельности, алкоголя и/ или товаров/услуг сексуального характера, в том числе в относящихся к ним товарным знакам и другим материалам).

В дополнение и согласно условиям, указанным в пункте 4.2.16. настоящего Договора, Работодатель имеет исключительное право связывать изображение, имя и голос Работника как Главного тренера Команды со спонсорами и партнерами Работодателя или Команды. Из этого следует, что любое другое использование Работодателем изображения, имени и голоса Работника и/ или его образа, выходящее за согласованные пределы, будет признаваться нарушением настоящего Договора. Работодатель принимает на себя обязательство сообщить о данных ограничениях на использование изображения, имени и голоса Работника всем своим спонсорам и партнерам, а также устанавливать такие ограничения в спонсорских и партнерских соглашениях.

Additionally, and as specified in clause 4.2.16 hereof, the Employer will solely be entitled to link the Employee's image, name and voice to sponsors and partners of the Employer and the Team as Head Coach of the Team. Consequently, any other exploitation of the Employees image, name, voice and/or likeness carried out by the Employer beyond the aforesaid limits will be considered as a breach of the Agreement. The Employer undertakes to communicate the limitations on use of Employee's image, name and voice by the Employer, as stipulated herein, to its sponsors and partners, and implement the same limitations into its respective sponsorship and partnership agreements.

5.3. Вышеуказанное разрешение распространяется на территорию всего мира (без каких-либо ограничений), и будет действительно в течение периода действия настоящего Договора. Таким образом, любые материалы/ носители, созданные в течение вышеуказанного периода в соответствии с указанным разрешением, могут быть использованы исключительно в период действия настоящего Договора. После прекращения настоящего Договора Работодатель должен прекратить любое использование изображения, имени или голоса Работника, а также уничтожить все материальные и электронные носители с изображением или голосом Работника.

5.3. The above mentioned permission applies within the world-wide territory (without any kind of limitation), and shall be effective during the validity period of the Agreement. Thus any materials/mediums, produced within the above mentioned period under the stated permission, can be used unlimitedly during their effective period. Upon termination of the Agreement the Employer shall cease any kind of using the Employee's image, name or voice and destroy all the materials and carriers of Employee's image or voice, whether digital or physical.

5.4. Предоставленное по настоящему Договоре разрешение распространяется на все средства связи и коммуникации и на все носители информации, помимо прочего (в применимой части) на телевидение, мобильные сервисы, компьютерные игры и фотографии.

5.4. The given under the present Agreement permission applies on all kinds of communications and all kinds of information mediums, including but not limited (in the applicable part) to the television, mobile services, computer games and photos.

Во избежание недоразумений, Стороны особо оговаривают, что Работодатель не будет использовать вышеуказанные объекты личных неимущественных прав Работника в карикатурах и/ или мультфильмах, а также в звуковых или компьютерных аналогах без предварительного письменного согласия Работника и согласно ограничениям, установленным настоящим Договором.

For the purpose of avoiding any misunderstandings, the Parties shall especially agree upon the fact that the Employer shall not use the above listed subjects of private non-property rights of the Employee in caricatures and/or animated movies as well as in its sound and computer analogues without a prior written consent of the Employee and within the limitations specified in the present Agreement.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

5.5. В период действия настоящего Договора Работник не может передавать третьим лицам аналогичные разрешения тем, что описаны в настоящем разделе 5 Договора (полностью или частично) без предварительного согласия Работодателя, в получении которого не может быть отказано необоснованно. Если Работник не получит каких-либо возражений в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Работодателю предварительного письменного уведомления, то согласие Работодателя считается полученным.

5.6. Работник сохраняет за собой право передавать без предварительного согласия Работодателя право на использование своего изображения в качестве отдельно взятой знаменитости без какой-либо связи с заключением настоящего Договора. Работодателем и/или Командой. Во избежание возможных разногласий Стороны особо оговаривают, что любые личные неимущественные права работника, не указанные в разделе 5 и иных положениях настоящего Договора, остаются в полном распоряжении Работника (кроме случаев, указанных в пункте 5.7. настоящего Договора).

5.7. Работник обязуется не заключать договоры (контракты, соглашения и т.д.) на продвижение товаров (работ, услуг), конкурирующих с товарами (работами, услугами) спонсоров и партнеров Работодателя, которые указаны в Приложении 3 к настоящему Договору. Указанное ограничение не применяется к договорам (контрактам, соглашениям и т.д.), которые были заключены Работником с третьими лицами до подписания настоящего Договора, о чем Работодатель был надлежащим образом при подписании настоящего Договора в соответствии с пунктом 4.2.16 настоящего Договора.

5.5. During the validity period of the present Agreement the Employee cannot delegate to third parties a similar permission to the one mentioned in this Article 5 of the Agreement (fully or partially), without a prior consent of the Employer, which cannot be unreasonably denied. If the Employee does not receive any objection within 5 (five) working days after the sending of the written prior-consent request, the approval shall be deemed to be given.

5.6. The Employee reserves the right to delegate without a prior consent of the Employer the right to use its image as an image of a separate celebrity without any connection to/with the Agreement's signing, the Employer or /and Team. For the purpose of avoiding any kind of misunderstandings, the Parties shall especially agree upon the fact that any private non-property rights of the Employee, not mentioned in Article 5 and rest of the stipulations of the Agreement, shall remain fully at the Employee's disposal (except the cases, stipulated by par. 5.7. of the present Agreement).

5.7. The Employee is obliged not to sign agreements (contracts, agreements, etc.) aimed at promoting the products (works, services) competing with the products (works, services) of the sponsors and partners of the Employer which are those specified in Attachment 3 hereto. This prohibition does not apply to agreements (contracts, agreements or others) which were signed by the Employee with third parties before signing the present Agreement, and about which the Employer was properly informed at signing the present Agreement in accordance with par. 4.2.16 of the present Agreement.

6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РАБОТОДАТЕЛЯ

6.1. Работодатель обязуется:

6.1.1. своевременно выплачивать заработную плату и дополнительные премии (бонусы), установленные настоящим Договором или другими документами, составленными в письменной форме и подписанными Сторонами;

6.1.2. по запросу Работника обеспечить его и его команду скаутов необходимыми материально-техническими средствами для выполнения работы по настоящему Договору;

6. EMPLOYER'S OBLIGATIONS

6.1. The Employer undertakes the following:

6.1.1. to pay timely the salary and additional bonuses stipulated in the present Agreement or other documents set up in written form and signed by both Parties;

6.1.2. to provide the Employee and his scouting team with necessary logistical resources to accomplish the work under the Agreement as may be requested by the Employee;

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

6.1.3. обеспечивать условия для безопасного и эффективного труда Работника, оборудовать его рабочее место в соответствии с правилами охраны труда и техники безопасности;

6.1.3. to provide for conditions of a safe and efficient work of the Employee, to fit up his working place in accordance with the rules of labour protection and safety arrangements;

6.1.4. знакомить Работника с правилами, положениями (регламентами) о спортивных соревнованиях, условиями договоров Работодателя со спонсорами (партнерами), с рекламодателями, с организаторами спортивных мероприятий в части, непосредственно связанной с трудовой деятельностью Работника по настоящему Договору;

6.1.4. to make the Employee acquainted with the rules, directives (regulations) on sports competitions, provisions of Employer's contracts with sponsors (partners), with advertisers, organizers of sports events in a part directly linked to the labour activity of the Employee under this Agreement;

6.1.5. обеспечить Работника за счет Работодателя спортивной экипировкой, спортивным оборудованием и инвентарем, другими материально-техническими средствами, необходимыми Работнику для выполнения трудовой деятельности согласно нормам, установленным Работодателем, а также поддерживать указанные экипировку, оборудование, инвентарь и средства в состоянии, пригодном для использования;

6.1.5. to provide the Employee at the costs of the Employer with sports equipment, sports facilities and inventory, other material and technical means necessary for the Employee to fulfill his working activity in conformity with the standards set up by the Employer as well as to maintain the said equipment, facilities, inventory and means in the state suitable for use;

6.1.6. обеспечить личное (персональное) медицинское страхование Работника и его супруги в страховой компании с высокой репутацией, страхование риска временной или стойкой утраты трудоспособности (полностью или в части), как на всей территории Российской Федерации, так и за ее пределами. По вышеуказанному страхованию Работник или его супруга (как применимо) будет являться выгодоприобретателем;

6.1.6. to provide for personal medical insurance of the Employee and his wife with the reputable insurance provider, insurance to the Employee against the risk of temporary or permanent loss of labour ability (total/partial), on the territory of the Russian Federation as well as abroad. The Employee or his wife (as may be applicable) will be the beneficiary on the above-mentioned insurance;

6.1.7. нести за свой счет расходы на получение (оформление) Работнику рабочей визы/разрешения на работу, необходимых для исполнения настоящего Договора, а также расходы на получение (оформление) визы для супруги Работника. Если Работник и/или его супруга оформят указанную визу за пределами Российской Федерации, Работодатель обязан компенсировать Работнику произведенные им расходы на получение визы на основании подтверждающих документов, предоставленных Работодателю. При этом Работодатель должен возместить Работнику стоимость расходов на получение вышеуказанной визы в рублях Российской Федерации по курсу, установленному Центральном Банком Российской Федерации для иностранной валюты, в которой понесены расходы, на день предоставления Работником документов, подтверждающих произведение расходов;

6.1.7. to bear the costs for getting (issuance) of the working visa/working permit for the Employee necessary to implement the present Agreement as well as costs for getting (issuance) of the visa for the Employee's wife. Should the Employee and/or his wife issue the above-mentioned visa beyond the territory of the Russian Federation, the Employer shall reimburse to the Employee the incurred expenses to issue the above-mentioned visa on the basis of the supporting documents, submitted by the Employee. At that the Employer shall reimburse to the Employee the costs for the issuing of the above-mentioned visa in Russian Rubles in accordance with the exchanging rate established by the Central Bank of the Russian Federation for the foreign currency, in which the expenses were made as of the date, on which the Employee submitted the documents confirming the costs incurred;

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

6.1.8. в период действия настоящего Договора и для целей надлежащего выполнения обязательств (направления в служебные командировки по указаниям Работодателя) по настоящему Договору предоставлять Работнику по его запросу авиабилеты категории «бизнес-класс»;

6.1.9. в период действия настоящего Договора ежемесячно выплачивать Работнику дополнительную доплату за проживание в городе Москве в размере, эквивалентном 14 286.00 евро при ставке НДФЛ 30% или 11 495.00 евро при ставке НДФЛ 13%;

6.1.10. обеспечить Работнику во время его пребывания в Москве для служебного использования автомобиль повышенной комфортности (с водителем, говорящим на одном из нижеуказанных языков, в следующем порядке приоритета: итальянский язык (приоритет номер один) или испанский язык (приоритет номер два) или английский язык (приоритет номер три)) в соответствии со спонсорским соглашением Работодателя. Все расходы, связанные с использованием указанного автомобиля Работником, несет Работодатель;

6.1.11. обеспечить Работнику для служебного использования мобильный телефон серии iPhone интернет-планшет серии iPad с подключенными услугами интернет и мобильной связи. Все расходы, связанные с использованием указанных устройств, несет Работодатель;

6.1.12. обеспечить Работнику и его супруге визовую поддержку;

6.1.13. организовать для Работника индивидуальные уроки русского языка в офисе Работника, а также предоставить Работнику переводчика, который будет работать с Работником на постоянной основе, включая футбольное поле и раздевалки, и который заключит соглашение о неразглашении в отношении всей информации, которая станет ему известна (в отношении того, что он увидит и услышит);

6.1.14. обеспечить Работнику индивидуальное офисное помещение, где будет располагаться его рабочее место, месте нахождения центрального офиса Работодателя;

6.1.15. закрепить за Работником персонального ассистента, который будет выполнять поручения только Работнику;

6.1.8. during the period of the Agreement's duration and for the purposes of appropriate fulfillment of obligations (business trip assignment on the instructions of the Employer) under the Agreement to provide the Employee upon his request with the business class flight tickets;

6.1.9. for the validity period of this Agreement the Employer shall pay to the Employee additional monthly apartment rental fee which equals € 14,286.00 if PIT is 30% or € 11,495.00 if PIT is 13%;

6.1.10. to provide the Employee during his stay in Moscow and for official use a vehicle of enhanced comfort (with the driver speaking any of the following foreign languages but in the following priority order: Italian (first priority) or Spanish (second priority) or English (third priority)) in accordance with the sponsorship agreement of the Employer. All the costs related to the use of the said vehicle by Employee are borne by Employer;

6.1.11. to provide the Employee for official use with the mobile phone of the serie iPhone and with the Internet board device of the serie iPad with the Internet and Mobile communication services. All the expenses related to the use of the said technical devices by Employee are borne by Employer;

6.1.12. to provide the Employee and his wife with the visa support;

6.1.13. to organize for the Employee at the Employee's office individual lessons of the Russian language and provide him with an interpreter who work continuously with the Employee also on the pitch and in the locker rooms and who will sign a specific NDA about all he will listen and see;

6.1.14. to provide to the Employee with the personal office room where his workplace will be located in the place where is the central office of the Employer located;

6.1.15. to assign to the Employee a personal assistant that will be assisting only the Employee;

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

6.1.16. воздерживаться от любых высказываний, которые могут причинить вред интересам Работника (имущественный вред, а также ущерб деловой и/или спортивной репутации);

6.1.16. to refrain from any statements able to damage the Employees' interests (material damage as well as damage to business and/or sports image);

6.1.17. предоставить Работнику (при наличии заявки от Работника) за счет Работодателя на каждый матч отборочных и финальных стадий Чемпионата мира по футболу FIFA и UEFA ЕВРО с участием Команды, на каждый матч Кубка конфедераций с участием Команды, а также на каждый международный товарищеский матч с участием Команды, если такие матчи проводятся в период действия настоящего Договора (на любой из вышеуказанных матчей):

6.1.17. for every match of the Team in qualification and final stages of FIFA World Cup and UEFA EURO, for every match of the Team in FIFA Confederations Cup, for every international friendly match of the Team, if mentioned matches which are held during this Agreement (for any of mentioned matches), provide to the Employee (at the Employee's written request) at the Employer's costs:

- не более 4 (четырёх) входных билетов наивысшей категории (VIP) и не более 2 (двух) входных билетов первой категории;
- не более 1 (одного) пропуска на автомашину;

- no more then 4 (Four) tickets top category (VIP) and no more then 2 (Two) tickets 1st category;

- no more then 1 (one) car pass;

Работник и Работодатель вправе увеличить вышеуказанное количество входных билетов и пропусков на автомашину по взаимному согласию;

Based on mutual agreement the Employer and Employee have the right to increase above mentioned quantity of tickets and car passes.

6.1.18. в период действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения не раскрывать сведения о финансовых и других условиях настоящего Договора, в том числе о размере заработной платы, бонусов, компенсаций и иных выплат, об условиях расторжения Договора, об условиях работы тренерского штаба Команды, о предоставлении Работнику любых доходов в натуральной величине, об условиях, изложенных в приложении к настоящему Договору и т.д. В любом случае, Работодатель не вправе разглашать любую информацию по настоящему Договору, кроме той, которую Стороны согласовали озвучить средствам массовой информации при официальной процедуре подписания настоящего Договора. Указанные ограничения не распространяются на ситуации, когда данная информация в случаях, предусмотренных законодательством, может быть раскрыта Работодателем банку, аудиторам или налоговым/миграционным органам;

6.1.18. during the term of this Agreement and for five (5) years after its termination not to disclose any details regarding the financial and other conditions of the Agreement, including salary, bonuses, compensation and other payments, terms and conditions of termination of this Agreement, working conditions of Team's coaching staff, provision to the Employee income in-kind value, any conditions set out in Attachments hereto, etc. In any case, the Employer can not disclose any data from this Agreement, except information which the Parties have agreed to announce to the media during official procedure of signing of this Agreement. Abovementioned restrictions do not apply to the situations when these informations have to be disclosed by the Employer according to the legislation to the bank, auditors or tax/migration authorities;

6.1.19. Работодатель несет также другие обязательства в соответствии с настоящим Договором, императивными нормами российского законодательства о труде, законодательством Италии, а также документами FIFA, UEFA и Работодателя.

6.1.19. the Employer bears also other obligations in accordance with the present Agreement, in accordance with the mandatory labour legislation of the Russian Federation, Italian Law and other documents of FIFA, UEFA and Employer.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

7. УСЛОВИЯ ТРУДА РАБОТНИКА**7. LABOUR CONDITIONS FOR THE EMPLOYEE**

7.1. Работнику установлен режим рабочего времени в соответствии с пунктом 1.4. настоящего Договора.

7.1. The Employee's work pattern is set out by par. 1.4 of the present Agreement.

7.2. Работодатель и Работник должны согласовать и планировать на ежемесячно основе служебные командировки Работника в пределах Российской Федерации и за ее пределами для целей выполнения трудовых обязательств, а Работник, в свою очередь, обязан выезжать в такие служебные командировки, когда такие командировки непосредственно связаны с выполнением обязанности Главного тренера. В случае, если Стороны согласовывают служебную командировку в пределах Российской Федерации, а также за пределами Российской Федерации, Работодатель оплачивает/возмещает расходы по проезду к месту назначения и обратно, на размещение, а также иные расходы в соответствии с законами и иными нормативно-правовыми актами Российской Федерации.

7.2. The Employer and the Employee shall agree and schedule on a monthly basis the Employee's business trips within the territory of the Russian Federation and outside it for the purpose of carrying out of the labor obligations, the Employee in his turn is obliged to go on such business trips when such trips are related to his role as the Head Coach of the Team. If the Parties shall agree on a business trip within the territory of the Russian Federation as well as outside the territory of the Russian Federation, the Employer shall pay/reimburse the costs of travel to the destination and backwards, accommodation and other miscellaneous expenses in accordance with the legislation and other regulatory legal acts of the Russian Federation.

7.3. Работник имеет право на ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 28 календарных дней. Учитывая особенности трудовой функции Работника и на основании части второй статьи 348.10 ТК РФ Работнику предоставляется дополнительный оплачиваемый отпуск продолжительностью 4 календарных дня.

7.3. The Employee has the right for an annual paid leave of 28 calendar days. In consideration of the characteristics of the Employee's working function and under Article 348.10 Part 2 of the Russian Federation's Labour Code the Employee is given an additional annual paid leave of 4 calendar days.

7.4. В дополнение, Работнику предоставляется оплачиваемый отпуск в соответствии с Графиком отпусков, утвержденным Президентом, в период, когда у Команды нет матчей (только в период межсезонья);

7.4. In addition, the Employee is given a paid leave in accordance with the Leave Schedule set by the President, when the Team does not participate in matches (during off-season periods only).

8. ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА**8. SALARY**

8.1. Заработная плата Работника по настоящему Договору определяется следующим образом:

8.1. The Employee's salary under this Agreement determined as follows:

8.1.1. Суммарная заработная плата (должностной оклад) Работника за период с 24 января 2014 года по 25 июля 2014 года составляет 4 574 595,43 (четыре миллиона пятьсот семьдесят четыре тысячи пятьсот девяносто пять Евро 43 цента) Евро (после удержания Работодателем, который является налоговым агентом в соответствии с законодательством Российской Федерации, НДФЛ или произведения иных удержаний, в соответствии с законодательством Российской Федерации). Указанная заработная плата

8.1.1. The cumulative salary of the Employee (position salary) for the period from 24 January 2014 to 25 July 2014 equals € 4,574,595.43 (four million five hundred seventy-four thousand five hundred ninety-five Euro 43 cents) (after withholding by the Employer, who is a tax agent under the legislation of the Russian Federation, of the PIT or any other statutory deduction required to be made by the Employer in accordance with the legislation of the Russian Federation). Consequently the salary shall be paid net of taxes under the Russian laws. This salary shall be paid as specified

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

выплачивается выплачивается в соответствии со in the following schedule:
следующим графиком:

- | | |
|---|---|
| 1) 219 580,56 Евро нетто (за период с 24 по 31 января 2014 года) – до 05 февраля 2014 года; | 1) 219,580.56 Euro net (for the period from 24 to 31 January 2014) – not later than 05 February 2014; |
| 2) 731 935,29 Евро нетто (за февраль 2014 года) – до 05 марта 2014 года; | 2) 731,935.29 Euro net (for February 2014) – not later than 05 March 2014; |
| 3) 731 935,29 Евро нетто (за март 2014 года) – до 05 апреля 2014 года; | 3) 731,935.29 Euro net (for March 2014) – not later than 05 April 2014; |
| 4) 731 935,29 Евро нетто (за апрель 2014 года) – до 05 мая 2014 года; | 4) 731,935.29 Euro net (for April 2014) – not later than 05 May 2014; |
| 5) 731 935,29 Евро нетто (за май 2014 года) – до 05 июня 2014 года; | 5) 731,935.29 Euro net (for May 2014) – not later than 05 June 2014; |
| 6) 731 935,29 Евро нетто (за июнь 2014 года) – до 05 июля 2014 года; | 6) 731,935.29 Euro net (for June 2014) – not later than 05 July 2014; |
| 7) 695 338,42 Евро нетто (за период с 01 по 25 июля 2014 года) – до 05 августа 2014 года; | 7) 695,338.42 Euro net (for the period from 1st to 25 July 2014) – not later than 05 August 2014; |

8.2.1. Годовая заработная плата (должностной оклад) Работника в период с 26 июля 2014 года по дату истечения срока Договора составляет 7 000 000 (семь миллионов) Евро за каждый год (после удержания Работодателем, который является налоговым агентом в соответствии с законодательством Российской Федерации, НДФЛ или произведения иных удержаний, в соответствии с законодательством Российской Федерации). Таким образом, заработная плата выплачивается за вычетом налогов в соответствии с законодательством Российской Федерации. Указанная годовая заработная плата выплачивается 12 (двенадцатью) равными платежами.

8.2.1. The annual salary of the Employee (position salary for every 12 month) during the period from 26 July 2014 to to the expiry date equals € 7,000,000.00 (seven million) per annum (after withholding by the Employer, who is a tax agent under the legislation of the Russian Federation, of the PIT or any other statutory deduction required to be made by the Employer in accordance with the legislation of the Russian Federation). Consequently the salary shall be paid net of taxes under the Russian laws. This annual salary shall be paid in 12 (Twelve) equal instalments.

Работодатель выплачивает Работнику заработную плату не позднее 5 числа каждого месяца, следующего за оплачиваемым месяцем по курсу, устанавливаемому ЦБ РФ на последний день оплачиваемого месяца.

The Employer shall pay the salary to the Employee not later than on the fifth day of the month, following the paid month at the rate set by the Central Bank of the Russian Federation on the last day of such paid month.

Для целей выплаты установленной заработной платы и других выплат по настоящему Договору, Работник обязуется открыть рублевый счет и счет в Евро в банке, указанном Работодателем, и сообщить работодателю о таких счетах.

For the purpose of getting the stated salary and other payments under the present Agreement, the Employee undertakes to open a settlement account in roubles and an account in EURO in the bank, advised by the Employer and to inform the Employer of such accounts.

Возможная курсовая разница обслуживающего банка, необходимые расходы на конвертацию сумм и их перечисление на банковский счет Работника за рубеж, оплачиваются Работодателем сверх указанного размера должностного оклада за 12 месяцев после подписания Сторонами ежемесячного дополнительного соглашения, в котором также подлежит установлению (фиксации) сумма получаемой в рублях заработной платы,

The possible difference in the rates of the stated operating bank, the applicable costs for the amounts' converting and their transfer to the settlement bank account of the Employee abroad shall be covered by the Employer by an extra amount not being a part of the annual salary per 12 months after signing by the Parties of a monthly additional agreement where as well shall be fixed the amount of the salary in roubles, including all the possible additional payments, rewards and bonuses

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

включая все возможные доплаты, премии и бонусы в пользу Работника. in the Employee's favor.

Работодатель принимает на себя обязательство за свой счет нести вместо Работника любые расходы на выплату НДФЛ в отношении любой выгоды, получаемой Работником по настоящему Договору (как то: оплата квартира, автомобиля, авиабилетов и т.д.).

The Employer undertakes to pay, instead of the Employee, at its expenses all PIT on the Employee's benefits under the Agreement (such as flat, car, flight tickets, etc.).

8.2. В период действия настоящего Договора Работник имеет право на получение премий (бонусов) после удержания налогов (нетто) за успешное выступление Команды как в товарищеских, так и в официальных матчах и мероприятиях. Работодатель обязуется выплачивать Работнику премии (бонусы) за достижение итоговых спортивных результатов в соревнованиях, в которых участвует Команда.

8.2. During the validity period of the Agreement the Employee shall be entitled to a net pay bonus to reward success by the Team both in friendly and official events and matches. The Employer shall pay to the Employee net bonuses for achieved results of the Team in sports competitions.

Вышеуказанные премии выплачиваются в размере, определенном в Приложении 7 к настоящему Договору.

Above mentioned bonuses shall be paid as set out in Attachment 7 hereof.

Любая премия (бонус) выплачивается Работодателем Работнику после удержания налогов (нетто) в течение 15 дней после завершения соответствующего матча или мероприятия, по итогам которого Работник получил право на премию (бонус). Указанная премия (бонус) выплачивается после удержания всех налогов и сборов, взимаемых в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Any net pay bonus shall be paid by the Employer within 15 days following completion of the event or match which earns the bonus. Such bonus shall be paid net of taxes under the Russian laws.

8.3. Все платежи, начисляемые Работнику в соответствии с условиями настоящего Договора (после удержания НДФЛ в соответствии с законодательством Российской Федерации) и осуществляемые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями российских налоговых органов, включают в себя все налоги, применимые для таких выплат в соответствии с законодательством Великобритании и, если это необходимо, Италии или Швейцарии,

8.3. All the payments accrued to the Employee in accordance with the conditions of the Agreement (after withholding PIT under the legislation of the Russian Federation), include all taxes applied to such payments in accordance with the legislation of United Kingdom or, if needed, Italy, or Swiss and made in accordance with the Russian law and requirements of Russian tax authorities.

Таким образом, Работодатель несет ответственность за любые налоговые обязательства, возникающие из платежей, причитающихся Работнику по настоящему Договору, и если налоговые органы Великобритании, Италии или Швейцарии потребуют от Работника какие-либо денежные средства в качестве налога, удержания, пеней, штрафных санкций, процентов или других видов налоговой ответственности в результате выплат.

Consequently, the Employer will be responsible for any tax liability derived from the payments to be made to the Employee, pursuant to this Agreement. Should the United Kingdom and/or the Italian and/or the Swiss tax authorities request from the Employee any amount as tax, withholding, surcharge, sanction, interest or any other tax liability, as a result of the payment arising from this Agreement, the Employee shall be entitled to claim these amount to the Employer.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

возникающих из настоящего Договора. Работник вправе потребовать выплату таких денежных средств от Работодателя.

Работодатель обязуется компенсировать Работнику в полном объеме любые убытки, причиненные Работодателем в результате ненадлежащего исполнения обязательств налогового агента в Российской Федерации, ошибок в расчетах и при удержании применимых налогов в Российской Федерации.

The Employer undertakes to compensate in full the Employee with damages and losses inflicted by the Employer's improper fulfillment of its duties as a tax agent of the Employee in Russia and the mistakes in calculating and withholding of the applicable Russian taxes.

9. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

9. AGREEMENT'S TERMINATION

9.1. Работник вправе в любое время в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, направив Работодателю письменное уведомление, без выплаты какой-либо компенсации, по медицинским основаниям, подтвержденным простым медицинским заключением по выбору Работника.

9.1. The Employee at any time has the right to unilaterally terminate the Agreement, by written notice to the Employer, without paying any compensation to the Employer because of healthy reasons, certified by a simple medical declaration of a doctor chosen by the Employee.

Работодатель, таким образом, подтверждает, что он примет, медицинское заключение и документы, представленные Работником, и что Работодатель не будет и не вправе требовать от Работника прохождения медицинской проверки или требовать предоставления дополнительных медицинских документов для подтверждения проблем со здоровьем Работника.

The Employer hereby expressly agrees to accept the medical declaration and documentation provided by the Employee and therefore the Employer shall not, and shall not be entitled to, require the Employee to undergo any medical check or to provide additional medical documents to confirm Employee's health problems.

Вся указанная выше информация будет строго конфиденциальной, и предназначаться только для Президента РФС за исключением той информации, в отношении которой Стороны письменно заключат соглашение о разглашении.

All such abovementioned informations will be kept strictly confidential and only for use by the President of RFU, out of those that the Parties shall mutually agree in written form to share.

9.2. В обмен на право одностороннего расторжения Договора, установленное в пунктах 9.1. настоящего Договора, Работник не вправе заключать трудовой договор в качестве главного тренера команды в течении одного года с даты такого расторжения (далее – «Период приостановления деятельности»).

9.2. In consideration for the unilateral termination right, set under par. 9.1 of the Agreement, the Employee shall not conclude any labour agreement as senior team coach in one year after the termination date (hereinafter referred to as the "Holdup Period").

9.3. В случае несоблюдения Работником Периода приостановления деятельности, Работодатель вправе потребовать от него выплаты компенсации в размере одной годовой заработной платы Работника за последний до даты расторжения год действия Договора.

9.3. If the Employee should not respect the Holdup Period, the Employer has the right to the compensation equals one annual salary of the Employee for the last year before termination of this Agreement.

9.4. Если Работодатель примет решение расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке до истечения срока действия, Работодатель должен выплатить Работнику заработную плату и премии (бонусы), причитающиеся ему на дату расторжения, а также компенсацию за досрочное расторжение Договора, сумма которой складывается из

9.4. If the Employer decides to terminate the Agreement unilaterally before the termination of its duration, the Employer shall pay the Employee all of the salaries and bonuses pending at the date of termination of the Agreement plus a compensation for early termination of the Agreement consisting in an amount equals to all of the salaries and bonuses due to the Employee from the date of termination

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

заработной платы и премий (бонусов), until 25 July 2018 (hereinafter referred to as the "Compensation").
 подлежащих выплате Работнику с даты расторжения Договора до 25 июля 2018 года (далее – «Компенсация»).

Ни при каких обстоятельствах размер компенсации в результате возможного расторжения настоящего Договора не может быть меньше суммы, получающейся в результате вычитания из суммы 32 574 595,43 (тридцать два миллиона пятьсот семьдесят четыре тысячи пятьсот девяносто пять Евро 43 цента) Евро нетто суммы нетто, выплачиваемой Работодателем в качестве заработной платы и компенсации, за исключением премий (бонусов), до даты предполагаемого расторжения.

Under no circumstance, the Compensation resulting from the anticipated termination of this Agreement shall be under the figure that results from subtracting from 32,574,595.43 (thirty two million five hundred seventy-four thousand five hundred ninety-five Euro 43 cents) Euro net, the net amount paid by the Employer for salary and compensation, excluding bonuses, until the date of this hypothetical termination.

9.5. Работник имеет право расторгнуть настоящий Договор в случае существенного нарушения со стороны Работодателя. В таком случае Работодатель должен выплатить Работнику заработную плату и премии (бонусы), положенные ему на дату расторжения Договора, а также компенсацию, установленную пунктом 9.4. настоящего Договора.

9.5. The Employee has the right to terminate the Agreement as a result of the Employer's material breach of contract. In such a case the Employer shall pay the Employee all of the salaries and bonuses pending at the termination date plus the compensation set under par. 9.4 of the Agreement.

9.6. В любом случае одностороннего расторжения настоящего Договора, Работодатель должен выплатить Работнику заработную плату и премии (бонусы), причитающиеся ему на дату расторжения.

9.6. In case of unilateral termination of this Agreement, the Employer shall pay to the Employee all of the salaries and bonuses pending at the termination date.

9.7. В любом случае одностороннего расторжения настоящего Договора, Договор считается расторгнутым с даты получения другой стороной письменного уведомления о расторжении.

9.7. In case of unilateral termination of this Agreement, the Agreement is considered terminated since the date of receiving written termination notice by the other party.

9.8. Возможная курсовая разница обслуживающего банка, необходимые расходы на конвертацию сумм и их перечисление на банковский счет Работника за рубеж, оплачиваются Работодателем.

9.8. The possible difference in the rates of the stated operating bank, the applicable costs for the amounts' converting and their transfer to the settlement bank account of the Employee abroad shall be covered by the Employer.

9.9. Указанные в настоящем разделе 9 суммы должны быть выплачены после удержания налогов, применимых в соответствии с законодательством Российской Федерации (нетто) в течение 15 дней с даты расторжения Договора.

9.9. The amounts stipulated in art. 9 shall be paid net of taxes applicable under Russian law within 15 days following the termination date.

9.10. Работодатель обязуется предоставить Работнику по его требованию сертификат и/или документы, подтверждающие любые налоговые удержания за 2014, 2015, 2016, 2017 и/или 2018 финансовые годы.

9.10. The Employer shall provide the Employee, if requested, with the certificate and/or documents certifying any tax retention regarding the fiscal year 2014, 2015, 2016, 2017 and/or 2018.

Работодатель/ Employer _____

Работник/ Employee _____

9.11. Обе Стороны признают, что вышеуказанные суммы и упомянутый способ их оплаты являются справедливыми и обоснованными для разрешения любого спора. Обе Стороны также обязуются не оспаривать в каком-либо органе, а также не пытаться отменить или аннулировать положения настоящего Договора по какому-либо основанию, кроме тех, которые предусмотрены в настоящем Договоре.

9.11. The above amounts and method of payment both Parties declare as fair and just for the settlement of any dispute and both Parties undertake not to dispute in front of any authority or to attempt to denounce or annul for no other reason other than those, and only those, mentioned in the Agreement.

9.12. Данный раздел 9 является существенным условием настоящего Договора, без включения которого настоящий Договор не был бы подписан.

9.12. This art. 9 constitutes an essential and determining factor of this Agreement, without it the present document would not have been executed by the Parties.

9.13. По истечению срока действия настоящего Договора или в случае его досрочного расторжения, Работник обязан вернуть Работодателю всю документацию и имущество, принадлежащие Работодателю и находящиеся у Работника в связи с выполнением им своих служебных обязанностей, а также вернуть все денежные суммы, представляющие задолженность Работника, если такие задолженности будут иметь место на дату расторжения Договора.

9.13. Upon the end of the validity period or in case of a pre-term termination of the Agreement, the Employee undertakes to return to the Employer all the documents and property owned by the Employer and appearing to be in possession of the Employee for the purposes of his work obligations fulfillment, as well as to regain all the money amounts appearing to be the Employee's debts in case if such exist for the date of the Agreement's termination.

10. ГАРАНТИИ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

10. GUARANTEES AND DAMAGE COMPENSATION

10.1. На Работника полностью распространяются все льготы, гарантии и компенсации, установленные действующим законодательством Российской Федерации. Работник подлежит всем видам государственного социального и медицинского страхования на период действия настоящего Договора в части, применимой к Работнику.

10.1. All allowances, guarantees and compensations set by the effective legislation of the Russian Federation shall fully apply to the Employee. The Employee is subject to all kinds of state social and medical insurance for the period of the Agreement's validity in the part applied to the Employee.

10.2. Убытки, причиненные Работодателю действиями или бездействиями Работника или наоборот, подлежат возмещению в соответствии с законодательством Российской Федерации. Во избежание каких-либо разногласий, любые убытки, возникающие из результатов выступления национальной сборной команды России по футболу, не возмещаются ни при каких обстоятельствах.

10.2. Damage caused to the Employer by the Employer's acting or non-acting and vice versa is subject to reimbursement in accordance with the legislation of the Russian Federation. For the avoidance of any doubt any damages or loss arising from the "A" Team results should not be reimbursed under any circumstances.

11. СПОРЫ СТОРОН

11. DISPUTES BETWEEN THE PARTIES

11.1. Прямо отказываясь от юрисдикции, которая может быть применима, любые споры, вытекающие из настоящего Договора, подлежат разрешению (i) Комитетом по статусу игроков (FIFA) в первой инстанции и (ii) Спортивным

11.1. Any dispute concerning this Agreement will be resolved, expressly waiving any jurisdiction that may correspond, (i) by the Players Status Committee (FIFA) in first instance and (ii) in appeal by the Court of Arbitration for Sport (CAS) based in

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

арбитражным судом г. Лозанна, Швейцария (CAS) в апелляционной инстанции, в составе панели из трех арбитров в обеих инстанциях; все разбирательства осуществляются в соответствии с процессуальным законодательством Швейцарии и регламентирующими документами FIFA, применимыми к любому возможному спору.

11.2. В случае спора по настоящему Договору, настоящим Стороны соглашаются, что спор будет разрешен в соответствии и согласно процессуальному праву Швейцарии (где это применимо) и Регламенту FIFA по статусу и переходам игроков.

11.3. Настоящий раздел 11 является существенным и определяющим условием Договора, без которого данный Договор не был бы подписан. Стороны не могут ссылаться на его недействительность или требовать иного порядка разрешения споров.

12. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН (вступает в силу с 26.07.2014)

12.1. В тренерском штабе Команды помимо самого Работника на постоянной основе должно быть не более одного иностранного специалиста, приглашенного Работником (в исключительных случаях и по согласованию с Работодателем – не более двух).

12.2. Стороны гарантируют включение в тренерский штаб двух российских тренеров, выбираемых Работником из списка кандидатов (не менее 5-6 кандидатов), предложенных Работодателем.

Работодатель гарантирует, что увольнение членов тренерского штаба команды может быть осуществлено только с предварительного согласия Работника или с его инициативе.

12.3. Административный (вспомогательный) персонал Команды определяется Работодателем с учетом мнения Работника.

12.4. В подчинении Работника находятся старшие тренеры Сборных команд – молодежной сборной (U-21) и юношеских сборных (U-19, U-18, U-17, U-16, U-15). К компетенции Работника относятся следующие вопросы, связанные с указанными Сборными командами:

12.4.1. согласование заключения, изменения и прекращения трудовых договоров со старшими

Lausanne, Switzerland, both in the form of a Panel of three arbitrators, both proceedings according to the Swiss procedure law and FIFA regulations applicable at any possible dispute.

11.2. In case of dispute under the Agreement the Parties hereby agree that the dispute shall be resolved according and in compliance with the Swiss procedure Law – where applicable – and the Regulations on the Status and Transfers of Players of FIFA regulations.

11.3. This Article 11 constitutes an essential and determining factor of this Agreement, without it the present document would not have been executed by the Parties. The Parties can not refer to invalid of this Article or demand another order of disputes resolution.

12. SPECIFIC CONDITIONS OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES (valid since 26.07.2014)

12.1. Coaching staff of the Team except the Employee on the permanent basis shall include not more than one foreign assistant invited by the Employee (in exceptional cases and only with the Employer's consent – no more than two foreign assistants).

12.2. The Parties guarantee the inclusion into the coaching staff of two Russian coaches to be chosen by the Employee from the list of candidates (not less than 5-6 candidates) proposed by the Employer.

The Employer guarantees that the dismissal of any member of the coaching staff could not be done without prior consent of the Employee or on Employee's initiative.

12.3. The administrative (supporting) composition of the Team is determined by the Employer taking into account the recommendations of the Employee.

12.4. Senior coaches of National Teams - youth national team (U-21) and junior national teams (U-19, U-18, U-17, U-16, U-15) – should be under supervision of the Employee. Area of responsibility of the Employee includes following questions related to mentioned National Teams:

12.4.1. approval of signing, amendments and termination of the contracts with senior coaches of

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

тренерами Сборных команд;

12.4.2. согласование календарных планов подготовки Сборных команд;

12.4.3. согласование вызываемых игроков в Сборные команды;

12.4.4. общий контроль за деятельностью Сборных команд;

12.4.5. взаимодействие с Техническим комитетом по вопросам деятельности Сборных команд.

National Teams;

12.4.2. approval of annual training schedules for National Teams;

12.4.3. approval list of players to be invited to National Teams;

12.4.4. general supervision of National Teams' activities;

12.5.5. coordination with RFU Technical committee related to National Teams' activities.

12.5. Работник не несет никакой ответственности перед Работодателем (в том числе финансовой) за действия членов тренерского штаба Команды, а также не несет ответственности (в том числе финансовой) перед членами тренерского штаба Команды за действия Работодателя.

12.5. The Employee is not responsible before the Employer (including in finance questions) for the activity of members of coaching staff, as well as he is not responsible (including in finance questions) before members of coaching staff for the Employer's activity.

12.6. Работодатель должен обсуждать любые экономические, финансовые и иные положения трудового договора каждого члена тренерского штаба непосредственно с ним. Такие вопросы ни при каких обстоятельствах не будут относиться к обязанностям Работника.

12.6. The Employer shall discuss any economic, finance and other aspects of the labour contract of each member of the coaching staff directly. These questions will not be a part of obligations of the Employee under no circumstances.

12.7. В целях наиболее полного использования потенциала Работника и наибольшей эффективности выполнения им своих обязательств, Работник обязуется находиться на территории Российской Федерации не менее 183 дней в каждый год действия настоящего Договора.

12.7. For the full use of the Employee's potential and most efficient fulfillment of his obligations the Employee undertakes to stay on the territory of Russia at least 183 calendar days each year of validity of this Agreement.

13. УВЕДОМЛЕНИЯ

13. NOTICE

13.1. Любые уведомления и другие документы, составляемые в рамках настоящего Договора, должны быть оформлены в письменном виде, и считаются надлежащим образом предоставленными, если они доставлены или отправлены:

13.1 Any notice or other document to be given under the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given if left at or sent by:

(a) почтовым отправлением, курьерской службой, авиапочтой или иной экспресс-почтой первого класса; или

(a) first class post or express or air mail or other fast postal service; or

(b) заказной почтой; или

(b) registered post; or

(c) по телексу, факсу или иным электронным каналам связи Стороне на адрес или соответствующий номер телефона такой Стороны или по другому адресу, который Сторона может время от времени указывать путем направления письменного уведомления другой Стороне.

(c) telex, facsimile or other electronic media to a party at the address or relevant telecommunications number for such party or such other address as the party may from time to time designate by written notice to the other.

Уведомления и другие документы, составляемые в рамках настоящего Договора,

The address for service of any notice or other document to be given under this Agreement for the

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

направляются Работнику по указанному адресу: Employee shall be:

адвокат Пьерфилиппо Капелло
Площадь Сан-Пьетро-ин-Джессате, 2
20122 Милан, Италия;
факс 00390257960299

Avv. Pierfilippo Capello
Piazza S. Pietro in Gessate, 2
20122 Milan, Italy;
Fax 00390257960299

Уведомления и другие документы, составляемые в рамках настоящего Договора, направляются Работодателю по указанному адресу: The address for service of any notice or other document to be given under this Agreement for the Employer shall be:

Генеральному директору РФС
Александру Алаеву
ул. Народная д.7,
115172, Москва, Россия;
факс +74959261305

CEO of the RFU
Alexander Alaev
7 Narodnaya str.,
115172, Moscow, Russia
fax +74959261305

13.2. Любые уведомления и другие документы считаются полученными адресатом спустя два рабочих дня после даты отправки по почте, а в случае, когда уведомление или другой документ предоставлено вручную или направлено по телексу, факсу или иному электронному каналу связи - одновременно с доставкой или передачей. Для того, чтобы подтвердить передачу уведомления или иного документа, необходимо достоверно продемонстрировать, что такой документ был отправлен.

13.2. Any notice or other document shall be deemed to have been received by the addressee two working days following the date of dispatch of the notice or other document by post or, where the notice or other document is sent by hand or is given by telex, facsimile or other electronic media, simultaneously with the delivery or transmission. To prove the giving of a notice or other document it shall be sufficient to show that it was dispatched.

14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14. FINAL PROVISIONS

14.1. Договор, вместе с приложениями, воплощает в жизнь и устанавливает полное согласие и понимание Сторон, и заменяет собой все предыдущие устные и письменные взаимопонимания, договоренности или соглашения, касающиеся предмета настоящего Договора. Ни одна из Сторон не вправе рассчитывать на соглашения, взаимопонимания или договоренности, которые четко и ясно не установлены в настоящем Договоре.

14.1 The Agreement, together with the Attachments, embodies and sets forth the entire agreement and understanding of the parties and supersedes all prior oral or written agreements, understandings or arrangements relating to the subject matter of the Agreement. Neither party shall be entitled to rely on any agreement, understanding or arrangement which is not expressly set forth in this Agreement.

14.2. Договор не может быть изменен или дополнен, кроме как по письменному соглашению, подписываемому Работодателем и Работником.

14.2. The Agreement shall not be amended, modified, varied or supplemented except in writing signed by the Employer and by the Employee.

14.3. Если какие-либо условия настоящего Договора признаются недействительными после выполнения указанных в настоящем Договоре процедур, это не влечет за собой недействительность настоящего Договора в целом.

14.3. If any condition of the present Agreement is recognized invalid after the above mentioned procedure, this shall not influence validity of the present Agreement as a whole.

14.4. При подписании настоящего Договора:

14.4. At signing the present Agreement:

14.4.1. Стороны гарантируют друг другу, что они обладают правом подписывать настоящий

14.4.1. the Parties guarantee to each other that they have the right to sign the Agreement under the

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

Договор в соответствии с установленными условиями, и что подписание настоящего Договора не ведет ни к нарушению обязательств Стороны перед третьей стороной, ни к недействительности настоящего Договора по любым основаниям;

stated terms and conditions, and that signing of the Agreement does not lead neither to the Parties' obligations' violation before the third parties nor to the Agreement's invalidity on any grounds;

14.4.2. Работодатель гарантирует Работнику, что Договор подписан представителем Работодателя, который надлежащим образом уполномочен на это;

14.4.2. the Employer guarantees to the Employee that the Agreement is signed properly by an authorized representative of the Employer;

14.4.3. Работник гарантирует Работодателю полное понимание содержания настоящего Договора, что и положений законодательства Российской Федерации, применяемого к настоящему Договору, ему предоставлены и разъяснены.

14.4.3. the Employee guarantees to the Employer his full comprehension of the present Agreement's contents and all the standards of the legislation of the Russian Federation applied to the present Agreement are submitted and explained to him.

14.5. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

14.5. The Agreement is signed in two legally equal copies, one for each Party.

14.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае наличия расхождений в содержании и/или трактовке между русской и английской версией настоящего Договора, применяется английская версия.

14.6. The Agreement is made in Russian and in English. In case of contents and/or interpretation discrepancies between the Russian and English versions of the present Agreement, the English text shall prevail.

14.7. Подписывая настоящий Договор, Стороны соглашаются прекратить действие Трудового договора от 26 июля 2012 года. Работодатель обязуется произвести расчет по указанному Договору и выплатить Работнику:

14.7. By signing this Agreement the Parties have agreed to terminate the Labour Agreement dated 26 July 2012. The Employer shall pay to the Employee:

1) заработную плату и иные выплаты, положенные ему на дату расторжения указанного Трудового договора, не позднее 05 февраля 2014 года - **269 607,57 (двести шестьдесят девять тысяч шестьсот семь Евро 57 центов) Евро нетто;**

1) all outstanding salary to be paid to the termination date not later than 05 February 2014 - **269, 607.57 (two hundred sixty-nine thousand six hundred and seven Euro 57 cents) Euro net;**

2) а также следующие бонусы:

2) as well as the following bonus :

- за выход Команды в финальную часть Чемпионата мира по футболу FIFA 2014 - **1 000 000,00 (один миллион) Евро** после удержания налогов (нетто) не позднее 28 февраля 2014 года;
- дополнительный бонус за выход Команды в финальную часть Чемпионата мира по футболу FIFA 2014 - **1 000 000,00 (один миллион) Евро** после удержания налогов (нетто) не позднее 17 июня 2014 года.

- for 2014 FIFA World Cup qualification. **1,000,000.00 (one million) Euro net** not later than 28 February 2014;
- extra bonus for qualification, **1,000,000.00 (one million) Euro net** not later than 17 June 2014.

14.8. Приложения 1, 2, 3, 5 будут подготовлены Работодателем и подписаны Сторонами не

14.8. Attachments 1, 2, 3, 5 will be drafted by the Employer and signed by the Parties no later than 20

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

позднее 20 февраля 2014 года.

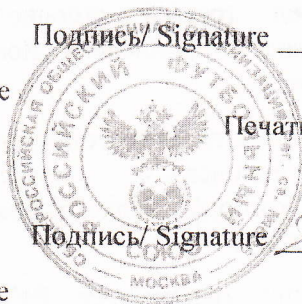
February 2014.

От имени Работодателя/ On behalf of the Employer**Н.А. Толстых/ Nikolay Tolstykh**действующий на основании Устава/ acting on the
basis of the Employer's Statute

и/ and

А.А. Алаев/ Alexander Alaevдействующий на основании Устава/ acting on the
basis of the Employer's Statute

Подпись/ Signature



Печать/ the Seal

Подпись/ Signature

Дата/ Date: 24.01.14.

От имени Работника/ On behalf of the Employee**Г-н Фабио Капелло/ Mr. Fabio Capello**

Подпись/ Signature

Дата/ Date: 24.01.14.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

Приложение 4
к Трудовому договору от «24» января 2014
№ 124-сбд

Attachment 4
to Labour Agreement dated January 24, 2014
№ 124-сбд

**Перечень действующих спонсорских
договоров Работника**

**The list of existing sponsorship contracts of the
Employee**

На дату заключения настоящего Договора в
Работника заключены или достигнута
договоренность о заключении спонсорских
соглашений со следующими компаниями:

On the date of the conclusion of the Agreement the
Employee has signed or reached the agreement to
sign sponsorship agreements with the following
companies:

1. UNICREDIT Bank S.p.A.;
2. Harmont & Blaine S.p.A.

1. UNICREDIT Bank S.p.A.;
2. Harmont & Blaine S.p.A.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

Приложение 6
к Трудовому договору от «24» января 2014

Attachment 6
to Labour Agreement dated January 24, 2014

**Перечень договоров Работника с третьими
лицами**

**The list of contracts with third parties of the
Employee**

На дату заключения настоящего Договора Работник имеет или достиг договоренности о появлении в будущем обязательств по договорам со следующими компаниями:

On the date of the conclusion of the Agreement the Employee has or agreed to have in future obligations under the contracts with the following companies:

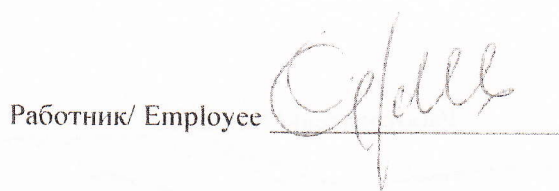
1. Fox Sports Italia Television.

1. Fox Sports Italia Television.

Работодатель/ Employer



Работник/ Employee



Размеры премий (бонусов) Работника

Amount of Employee's bonuses

1. Премия за каждый товарищеский или официальный матч или мероприятие Команды: 1. Bonus for each single friendly and official event or match of the Team:

1.1. Премия (бонус), выплачиваемая после удержания налогов (нетто), будет равняться двукратной величине премии (бонуса) каждого игрока за каждый товарищеский или официальный матч или мероприятие. 1.1. The net pay bonus will be equal the double sized bonus grants to each football players for each single friendly official event or match.

2. Премия за финальный этап Чемпионата мира по футболу FIFA 2014: 2. Bonus for the final stage for 2014 FIFA:

2.1. выход в 1/8 финала – 1 000 000,00 (два миллиона) Евро после удержания налогов (нетто); 2.1. promotion to the 1/8 play off – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

2.2. выход в 1/4 финала – 1 000 000,00 (один миллион) Евро после удержания налогов (нетто); 2.2. promotion to the 1/4 play off – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

2.3. выход в 1/2 финала – 1 000 000,00 (один миллион) Евро после удержания налогов (нетто); 2.3. promotion to the semi final – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

2.4. выход в финал – 1 000 000,00 (один миллион) Евро после удержания налогов (нетто); 2.4. promotion to final match 2014 FIFA World Cup – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

2.5. победа в финале Чемпионата мира 2014 – 3 000 000,00 (три миллиона) Евро после удержания налогов (нетто); 2.5. winner of the 2014 FIFA World Cup – 3,000,000.00 (three millions) EURO net.

3. Премия за финальный этап UEFA ЕВРО 2016: 3. Bonus for final stage UEFA EURO 2016:

3.1. выход в финальную часть UEFA ЕВРО 2016 – 1 000 000,00 (один миллион) Евро после удержания налогов (нетто); 3.1. qualification to the final stage of the UEFA EURO 2016 – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

3.2. выход в 1/8 финала – 500 000,00 (пятьсот тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 3.2. promotion to the 1/8 play off – 500,000.00 (five hundred thousands) EURO net;

3.3. выход в 1/4 финала – 300 000,00 (триста тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 3.3. promotion to the 1/4 play off – 300,000.00 (three hundred thousands) EURO net;

3.4. выход в 1/2 финала – 300 000,00 (триста тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 3.4. promotion to the semi final – 300,000.00 (three hundred thousands) EURO net;

3.5. выход в финал – 1 000 000,00 (один миллион) Евро после удержания налогов (нетто); 3.5. promotion to final match – 1,000,000.00 (one million) EURO net;

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee

миллион) Евро после удержания налогов million) EURO net.
(нетто).

4. Премия за Кубок конфедераций FIFA 2017: 4. Bonus for 2017 FIFA Confederations Cup:

- 4.1. 3 место – 150 000,00 (сто пятьдесят тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 4.1. 3rd place – 150,000.00 (one hundred and fifty thousands) EURO net;
- 4.2. 2 место – 300 000,00 (триста тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 4.2. 2nd place – 300,000.00 (three hundred thousands) EURO net;
- 4.3. 1 место – 500 000,00 (пятьсот тысяч) Евро после удержания налогов (нетто). 4.3. 1st place – 500,000.00 (five hundred thousands) EURO net.

5. Премия за финальный этап Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 5. Bonus for the final stage for 2018 FIFA World Cup

- 5.1. выход в 1/8 финала – 1 000 000,00 (два миллиона) Евро после удержания налогов (нетто); 5.1 promotion to the 1/8 play off – 1,000,000.00 (one million) EURO net;
- 5.2. выход в 1/4 финала – 1 500 000,00 (один миллион пятьсот тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 5.2. promotion to the 1/4 play off – 1,500,000.00 (one million and five hundred thousand) EURO net;
- 5.3. выход в 1/2 финала – 1 500 000,00 (один миллион пятьсот тысяч) Евро после удержания налогов (нетто); 5.3. promotion to the semi final – 1,500,000.00 (one million and five hundred thousand) EURO net;
- 5.4. победа в финале Чемпионата мира 2018 – 5 000 000,00 (пять миллионов) Евро после удержания налогов (нетто). 5.4 winner of the 2018 FIFA World Cup – 5,000,000.00 (five millions) EURO net.
6. Все премии по настоящему Приложению 7 выплачиваются в сроки, установленные пунктом 8.2. настоящего Договора. 6. All bonuses under this Attachment 7 shall be paid within the terms specified in par. 8.2. of the Agreement.
7. Вышеуказанные премии выплачиваются суммарно, например, премия за выход в 1/8 финала плюс премия за выход в 1/4 финала плюс премия за выход в 1/2 финала и т.д. 7. Abovementioned bonuses shall be paid with commulative effect, e.g. bonus for promotion to the 1/8 play off plus bonus for promotion to the 1/4 play off plus bonus for promotion to the semi final etc.

Работодатель/ Employer

Работник/ Employee